Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś bierzecie według twarzy grzech czynicie będąc upomnianymi przez Prawo jako przestępcy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli wyróżniacie jednych przed drugimi,\* popełniacie grzech, jako uznani przez Prawo za przestępców.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli zaś bierzecie według twarzy\*, grzech działacie, zawstydzani\*\* przez Prawo jako przestępcy. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś bierzecie według twarzy grzech czynicie będąc upomnianymi przez Prawo jako przestępcy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli natomiast wyróżniacie jednych kosztem drugich, popełniacie grzech i w świetle Prawa jesteście przestępcami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli macie wzgląd na osobę, popełniacie grzech *i* jesteście osądzeni przez prawo jako przestępcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz jeźli osobami brakujecie, grzech popełniacie i bywacie przekonani od zakonu jako przestępcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli osobami brakujecie, grzech czynicie, przekonani od zakonu jako przestępcy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś kierujecie się względem na osobę, popełniacie grzech, i Prawo potępi was jako przestępców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeśli czynicie różnicę między osobami, popełniacie grzech i jesteście uznani przez zakon za przestępców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli natomiast kierujecie się pozorami zewnętrznymi, to popełniacie grzech i w świetle Prawa jesteście winni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli jednak kierujecie się względami na osoby, grzeszycie i Prawo potępia was jako przestępców. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli natomiast kierujecie się tym, co osłoną, dopuszczacie się grzechu i Prawo potępia was jako przestępców. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale gdy traktujecie ludzi według zewnętrznych pozorów, popełniacie grzech, a Prawo uznaje was za przestępców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli zaś czynicie różnice między ludźmi, popełniacie grzech, piętnowani przez (samo) Prawo jako przestępcy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж дивитеся на обличчя, то чините гріх; закон засуджує вас як винуватців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeżeli jesteście stronniczy czynicie błąd, i jesteście poprawiani z powodu Prawa, podobnie jak przestępcy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale jeśli kogoś faworyzujecie, to wasze poczynania są grzechem, bo jesteście potępieni przez Torę jako przestępcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli dalej kogoś stronniczo wyróżniacie, to popełniacie grzech, bo to prawo gani was jako ludzi występnych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeżeli jednak dzielicie ludzi na lepszych i gorszych, popełniacie grzech, i w świetle Prawa jesteście przestępcami. |

1. 1) <x>660 2:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Metaforycznie o traktowaniu człowieka według rzeczy zewnętrznych. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: oskarżani. [↑](#footnote-ref-4)